

تعليمات تغطيات التأمين البحري

Marine Insurance Coverage Instructions

أصدر البنك المركزي السعودي هذه القواعد بموجب قرار المحافظ رقم (٤٤٥/س/٢) وتاريخ ٢١/٢/١٤٤٥هـ، بناءً على الصلاحيات الممنوحة للبنك المركزي بموجب أحكام نظام البنك المركزي السعودي الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٦) وتاريخ ١١/٤/١٤٤٢هـ، ونظام مراقبة شركات التأمين التعاوني، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ٢/٦/١٤٢٤هـ (الموافق ٣١/٧/٢٠٠٣م)، ولائحته التنفيذية الصادرة بقرار وزير المالية رقم (٥٩٦/١) وتاريخ ١/٣/١٤٢٥هـ (الموافق ٢٠/٤/٢٠٠٤م).

The Saudi Central Bank has issued this Rules according to the Governor's Decision number (2/S/445) dated 21/02/1445H based on the powers vested to SAMA by the Saudi Central Bank Law promulgated by Royal Decree No. (M/36) dated 11/04/1442H, the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H (corresponding to 31/07/2003), and its Implementing Regulation issued by the Decision of the Minister of Finance No. (1/596) dated 01/03/1425H (corresponding to 20/04/2004).

Table of Contents		جدول المحتويات
Section	رقم الصفحة Page No.	الجزء
Introduction	3	المقدمة
Purpose	3	الغرض
Definitions	3	التعريفات
Scope of Application	6	نطاق التطبيق
Insured's Obligations	8	التزامات المؤمن له
Insurer's Obligations	9	التزامات المؤمن
General Provisions	11	أحكام عامة
Exceptions	17	الاستثناءات
Compulsory Insurance Coverage Limits	18	حدود التغطية الإلزامية

Article No.	Saudi Central Bank (SAMA) Marine Insurance Coverage Instructions	البنك المركزي السعودي تعليمات تغطيات التأمين البحري	رقم المادة
Introduction		المقدمة	
Article 1	These Instructions shall be complied with in conjunction with the Cooperative Insurance Companies Control Law and its Implementing Regulations, the instructions issued by SAMA, and other relevant laws.	يجب الالتزام بهذه التعليمات مقترنة بنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني ولائحته التنفيذية والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي، والأنظمة الأخرى ذات العلاقة.	المادة الأولى
Purpose		الغرض	
Article 2	These Instructions aim to develop a regulatory framework for compulsory and non-compulsory marine insurance and determine the acceptable minimum limits for benefits and coverage.	تهدف هذه التعليمات لوضع إطار تنظيمي لتغطيات التأمين البحري الإلزامية وغير الإلزامية وتحديد الحدود الدنيا المقبولة للمنافع والتغطيات.	المادة الثانية
Definitions		التعريفات	
Article 3	<p>1. The terms and phrases mentioned in these Instructions shall have the same meanings stated in the Implementing Regulations of the Cooperative Insurance Companies Control Law.</p> <p>2. For the application of these Instructions, the following terms and phrases, wherever mentioned in this document, shall have the meanings assigned to them unless the context otherwise requires:</p>	<p>١. يقصد بالألفاظ والعبارات الواردة في هذه التعليمات المعاني المبينة في اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.</p> <p>٢. ولغرض تطبيق أحكام هذه التعليمات؛ يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الضوابط المعاني الموضحة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:</p>	المادة الثالثة
	SAMA: The Saudi Central Bank.	البنك المركزي: البنك المركزي السعودي.	
	Maritime authority: Transport General Authority.	السلطة البحرية: الهيئة العامة للنقل.	

Law: The Cooperative Insurance Companies Control Law.	النظام: نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.
Implementing Regulations: The Implementing Regulations of the Cooperative Insurance Companies Control Law.	اللائحة التنفيذية: اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.
Instructions: The Marine Insurance Coverage Instructions	التعليمات: تعليمات تغطيات التأمين البحري.
Insurance: A mechanism of contractually transferring the burdens of risks from the Insured to the Insurer and compensating the Insured or Beneficiary by the Insurer for losses or damage resulting from the occurrence of a specified unforeseen event in return to the Premium payed by the Insured.	التأمين: تحويل أعباء المخاطر من المؤمن لهم إلى المؤمن وتعويض المؤمن للمؤمن لهم أو المستفيدين عن الخسائر أو الأضرار الواقعة نتيجة وقوع حدث محدد غير محقق الوقوع مقابل دفعهم لمبلغ مالي.
Reinsurance: A mechanism of contractually transferring the insured's risk from the insurer to the reinsurer.	إعادة التأمين: تحويل أعباء المخاطر المؤمن عليها من المؤمن إلى معيد التأمين.
Company: A public joint-stock company or a branch of a foreign company that conducts insurance and/or reinsurance activities.	الشركة: شركة المساهمة أو فرع الشركة الأجنبية التي تزاول التأمين أو إعادة التأمين أو كليهما.
Insurer: An insurance company that accepts insurance directly from the insured.	المؤمن: شركة التأمين التي تقبل التأمين مباشرة من المؤمن لهم.
Reinsurer: A reinsurance company that accepts insurance contracts from an insurer.	مُعيد التأمين: شركة إعادة التأمين التي تقبل إعادة التأمين من المؤمن.
Insured: A natural or juristic person that has entered into an insurance contract with an insurer.	المؤمن له: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أبرم مع المؤمن وثيقة التأمين.

Person: Any natural or legal person.	الشخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري.
Operator: A person who operates a vessel for their own account in their capacity as owner, charterer, or co-ownership manager; an owner shall be deemed an operator unless established otherwise.	المجهز: الشخص الذي يشغل السفينة لحسابه بوصفه مالكاً، أو مستأجراً، أو مديراً للشيوخ، ويعد المالك مجهزاً ما لم يثبت غير ذلك.
Vessel: Any floating craft normally designed to operate in maritime navigation, even if it is not for profit, including vessel appurtenances that are necessary for its operation. Marine platforms (drillships) and submarines are considered vessels.	السفينة: كل منشأة عائمة معدة للعمل في الملاحة البحرية على وجه الاعتياد، ولو لم تهدف إلى الربح، وتعد ملحقات السفينة اللازمة لاستغلالها جزءاً منها، وتعد في حكم السفينة المنصات البحرية (الحفارات) والغواصات البحرية.
Marine Unit: A vessel that does not carry the Saudi flag and is subject to the recording procedures of the marine authority.	الوحدات البحرية: هي السفينة التي تخضع لإجراءات القيد لدى السلطة البحرية، ولا ترفع العلم السعودي.
General average: Any sacrifice or extraordinary expenditure, as determined by the master, intentionally and reasonably made or incurred for general safety to avert a serious risk that threatens the vessel or its cargo.	الخسائر البحرية المشتركة: كل تضحية أو مصروفات غير اعتيادية، يقررها الريان، تبذل أو تنفق عن قصد وبكيفية معقولة، من أجل السلامة العامة لتجنب خطر داهم يهدد السفينة أو البضائع الموجودة عليها.
Maritime wreck: any vessel, or part of a vessel, sunken or stranded within Saudi Arabia's maritime areas; any items missing from a vessel in the sea and have been washed away by the current to such areas; or any vessel on the verge of sinking or reasonably expected to sink or run aground in	الحطام البحري: أي سفينة -أو جزء منها- غارقة أو جانحة، في المناطق البحرية للمملكة، أو أي شيء فقد منها في البحر وجرفه التيار إلى هذه المياه، و أي سفينة على وشك الغرق، أو يمكن بناء على أسباب معقولة توقع غرقها أو

	such areas, and there are no effective measures for assistance.	جنوحها في هذه المياه؛ وليس هناك إجراءات فاعلة لمساعدتها.	
	Marine insurance contract: A contract whereby the insurer undertakes to compensate the insured for damage arising from a maritime risk in return for a premium.	عقد التأمين البحري: العقد الذي يتعهد بمقتضاه المؤمن بتعويض المؤمن له عن الضرر الناشئ من خطر بحري نظير قسط معين.	
	Insurance policy: A document that includes the marine insurance contract and determines the obligations of both the insurer and the insured.	وثيقة التأمين: مستند يتضمن عقد التأمين البحري ويحدد التزامات المؤمن والمؤمن له.	
	Insurance cover note: A temporary document for insurance coverage issued by the insurer until the final policy is issued.	وثيقة التأمين المؤقتة: هي مذكرة التغطية التي يصدرها المؤمن بشكل مؤقت لحين إصدار الوثيقة النهائية.	
	Unit of account: A special drawing unit defined by the International Monetary Fund, denominated in riyal or its equivalent, as determined by the Ministry of Finance at the time of the payment of the claim.	الوحدة الحسابية: وحدة السحب الخاص المعرفة بوساطة صندوق النقد الدولي، مقومة بالريال أو ما يعادله طبقاً لما تحدده وزارة المالية وقت سداد المطالبة.	
	Scope of Application	نطاق التطبيق	
Article 4	These Instructions shall apply to compulsory marine insurance coverages and their policies issued in Saudi Arabia. Compulsory insurance includes the following: 1. The operator's liability to the third party for death, bodily injury, and damage of properties, including transported goods.	تطبق هذه التعليمات على تغطيات التأمين البحري الإلزامية ووثائقها المصدرة في المملكة، وتتضمن التغطيات الإلزامية الآتي: ١- مسؤولية المجهز تجاه الطرف الثالث عن الوفاة والإصابة المدنية وتضرر الممتلكات بما فيها البضائع المنقولة. ٢- مسؤولية المجهز تجاه طاقم السفينة عن الوفاة والإصابة المدنية.	المادة الرابعة

	<p>2. The operator's liability to the vessel crew for death and bodily injury.</p> <p>3. The marine units' liability to the third party for death, bodily injury, or any material and environmental damage that may arise from the marine unit.</p> <p>4. The civil liability of vessels transporting oil from and to Saudi Arabia for any damage arising during transportation.</p> <p>5. The operator's liability to the crew of vessels holding the Saudi nationality and traveling to areas likely to be affected by risks of war, piracy, or armed robbery.</p> <p>6. The operator's liability to the third party for risks arising from operating the vessel.</p> <p>7. The operator's liability for removing the wreck.</p> <p>8. The operator's liability for the risks arising from pollution caused by the vessel's fuel oil.</p> <p>9. The vessel owner's liability for oil pollution damage.</p>	<p>٣- مسؤولية الوحدات البحرية تجاه الطرف الثالث عن الوفاة أو الإصابة بدنية أو الأضرار المادية والبيئية التي قد تنتج عن الوحدة البحرية.</p> <p>٤- المسؤولية المدنية للسفن الناقلة للزيت من المملكة وإليها عن أي ضرر ناشئ أثناء عملية النقل.</p> <p>٥- مسؤولية المجهز عن أفراد الطاقم للسفن التي تحمل جنسية المملكة المسافرة إلى المناطق التي تغلب عليها أخطار الحرب، القرصنة أو السطو المسلح.</p> <p>٦- مسؤولية المجهز ضد الطرف الثالث عن الأخطار الناشئة عن تشغيل السفينة.</p> <p>٧- مسؤولية المجهز عن إزالة الحطام.</p> <p>٨- مسؤولية المجهز ضد الأخطار الناتجة عن التلوث بوقود السفن الزيتي.</p> <p>٩- مسؤولية مالك السفينة عن أضرار التلوث بالزيت.</p>	
--	--	---	--

<p>Article 5</p>	<p>In the case of compulsory insurance, marine insurance shall cover liability to the third party for costs, losses and damages sustained by the insured as a direct result of operating the insured vessel or marine unit registered by the insured in its capacity as owner or charterer during the insurance policy term.</p>	<p>يكون محل التأمين البحري في التغطيات الإلزامية مسؤولية المؤمن له تجاه الطرف الثالث عن التكاليف والخسائر والأضرار التي تكبدها كنتيجة مباشرة لعملية تشغيل السفينة أو الوحدة البحرية المؤمن عليها التي قام المؤمن له بتسجيلها بصفته مالكا أو مستأجرا خلال مدة وثيقة التأمين.</p>	<p>المادة الخامسة</p>
<p>Article 6</p>	<p>In the case of non-compulsory insurance, marine insurance may cover:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The vessel or marine unit and its appurtenances and a vessel or marine unit under construction. 2. Cargo, containers of goods, and any other property on board the vessel. 3. Freight, passenger fares, commission, and any similar fees. 	<p>يجوز أن يكون محل التأمين البحري في التغطيات غير الإلزامية ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- السفينة أو الوحدة البحرية وأجهزتها، والسفينة أو الوحدة البحرية التي لاتزال في طور الإنشاء. ٢- الحمولة، وحاويات البضائع، وأي ممتلكات موجودة في السفينة. ٣- الأجرة، وأجرة الركاب، والعمولة وأي مبلغ مالي مشابه. 	<p>المادة السادسة</p>
<p>Insured's Obligations</p>		<p>التزامات المؤمن له</p>	
<p>Article 7</p>	<p>The insured shall be responsible for the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Paying insurance premiums and costs as agreed with the insurer. 2- Exercising reasonable care to protect insured items in non-compulsory insurance. 3- Providing accurate information, at the time of concluding the insurance contract, about all circumstances that may affect the insurer's assessment of potential risks within the scope of 	<p>يلتزم المؤمن له بما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- أن يدفع قسط التأمين والمصروفات بحسب الاتفاق بين المؤمن والمؤمن له. ٢- أن يبذل العناية المعقولة للمحافظة على الشيء المؤمن عليه في التغطيات غير الإلزامية. ٣- أن يقدم بياناً صحيحاً عند إبرام عقد التأمين بكافة الظروف والملابسات التي من شأنها أن تؤثر في تقدير المؤمن للأخطار المحتملة ضمن نطاق التغطية 	<p>المادة السابعة</p>

	<p>coverage; and notifying the insurer, during the validity of the contract and to the insured's best of knowledge, of any conditions arising which may increase potential risks.</p> <p>4- Notifying the insurer of any conditions that arise during the insurance policy term and may increase the risk undertaken by the insurer, within three working days from the date of knowledge of the same; otherwise, the insurer may terminate the contract.</p>	<p>التأمينية، وأن يبادر في إبلاغ المؤمن أثناء سريان العقد عن أي ظروف تطرأ ومن شأنها أن تساهم في زيادة الأخطار المحتملة؛ وذلك في حدود علم المؤمن له بها.</p> <p>٤- على المؤمن له أن يبلغ المؤمن بالظروف التي تطرأ أثناء سريان وثيقة التأمين ويكون من شأنها زيادة الخطر الذي يتحمله المؤمن، وذلك خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ العلم بها، فإن لم يُبلِّغ في هذا الميعاد جاز للمؤمن فسخ العقد.</p>	
Article 8	<p>The insured shall inform the insurer in writing immediately upon its knowledge of:</p> <p>1- The occurrence of an incident or condition that may lead to filing a claim.</p> <p>2- A complaint or a lawsuit filed against the insured in relation to the insured risk, provided that it provides the insurer with a copy of such complaint or lawsuit.</p>	<p>على المؤمن له أن يبلغ المؤمن كتابياً فور العلم:</p> <p>١- بوقوع حدث أو ظروف قد تؤدي إلى وجود مطالبة</p> <p>٢- ورود شكوى أو دعوى قضائية ضده مرتبطة بالخطر محل التأمين على أن يزود المؤمن له المؤمن بنسخة منها.</p>	المادة الثامنة
Article 9	<p>When claiming damages, the insured shall disclose to the insurer any other insurance policies it is aware of; otherwise, the claim shall be denied.</p>	<p>يجب على المؤمن له الذي يطلب تسوية الضرر الذي لحق به أن يفصح للمؤمن بوجود وثائق التأمين الأخرى التي يعلم بها، وإلا كان طلبه غير مقبول.</p>	المادة التاسعة
Insurer's Obligations		التزامات المؤمن	
Article 10	<p>In compulsory insurance, the insurer shall be liable for the following:</p> <p>1- Material damage sustained by the third party due to a fault attributable to the insured or its servants on land, unless the insurer establishes that the damage is attributable to an</p>	<p>يسأل المؤمن في التغطيات الإلزامية عما يأتي:</p>	المادة العاشرة

	<p>intentional or gross fault by the insured or due to its negligence and failure to exercise the necessary reasonable diligence.</p> <p>2- Material damage sustained by the third party due to a fault attributable to the master or crew members, unless it is established that the damage is attributable to an intentional fault.</p>	<p>٣- الضرر المادي للطرف الثالث الذي ينشأ عن خطأ المؤمن له أو خطأ تابعيه البريين، ما لم يثبت المؤمن أن الضرر ناشئ عن خطأ متعمد، أو عن خطأ جسيم صادر من المؤمن له أو عن إهماله في بذل العناية المعقولة اللازمة.</p> <p>٤- الضرر المادي للطرف الثالث الذي ينشأ عن خطأ الريان أو البحارة مالم يكن الخطأ متعمداً.</p>	
<p>Article 11</p>	<p>In non-compulsory insurance, the insurer shall be liable for:</p> <p>1. Material damage to the insured items due to a maritime risk or an event of force majeure, if the insurance contract covers such risk or event.</p> <p>2. The share of the insured property in general average, unless the loss arises from a risk not covered by the insurance contract.</p> <p>3. Costs related to an insured risk that are incurred to prevent or minimize material damage to the insured property.</p>	<p>يسأل المؤمن في التغطيات غير الإلزامية عما يأتي:</p> <p>١- الأضرار المادية التي تلحق الأشياء المؤمن عليها بسبب وقوع خطر بحري أو حادث يعد قوة قاهرة إذا كان الخطر أو الحادث مما يشملته التأمين.</p> <p>٢- حصة الأموال المؤمن عليها في الخسائر البحرية المشتركة، إن لم تكن ناشئة عن خطر مستثنى من التأمين.</p> <p>٣- المصروفات التي تنفق بسبب خطر مؤمن منه لحماية الأموال المؤمن عليها من ضرر مادي أو للحد منه.</p>	<p>المادة الحادية عشرة</p>
<p>Article 12</p>	<p>In non-compulsory insurance, the insurer shall pay the insured item's share in general average and rescue expenses, in proportion to the value of the insured item, after deduction of the respective average, if any, to be borne by the insured.</p>	<p>على المؤمن في التغطيات غير الإلزامية أن يدفع حصة الأشياء المؤمن عليها في الخسارة البحرية المشتركة ومصروفات الإنقاذ، وذلك بنسبة قيمة الأشياء المؤمن عليها بعد خصم الخسارة الخاصة التي يتحملها المؤمن له إن وجدت.</p>	<p>المادة الثانية عشرة</p>

General Provisions		أحكام عامة	
Article 13	<p>1. An insurance contract, and any modifications made to it, shall only be established in writing.</p> <p>2. Under the insurance contract, an insurance policy shall be issued, which shall include the following:</p> <p>a. Insurance contract's date and place of issuance.</p> <p>b. Name and domicile of the insurer and the insured.</p> <p>c. Subject of insurance.</p> <p>d. Description, limitations, exceptions, duration, and geographical scope of the insurance coverage.</p> <p>e. Amount and premium of insurance.</p> <p>f. Any other details specified by the regulations issued by the competent authority.</p> <p>3. The insurance cover note issued by the insurer shall be binding on the parties until the final policy is issued.</p>	<p>١. لا يثبت عقد التأمين وكل ما يطرأ عليه إلا بالكتابة.</p> <p>٢. يصدر بموجب عقد التأمين وثيقة تأمين تتضمن البيانات الآتية:</p> <p>أ. تاريخ عقد التأمين ومكانه.</p> <p>ب. اسم المؤمن والمؤمن له وموطنهما.</p> <p>ج. محل التأمين.</p> <p>د. وصف التغطية التأمينية وحدودها واستثناءاتها ومدتها ونطاقها الجغرافي.</p> <p>هـ. مبلغ التأمين وقسطه.</p> <p>و. أي بيان آخر تحدده اللوائح الصادرة من الجهة المختصة.</p> <p>٣. تكون وثيقة التأمين المؤقتة التي يصدرها المؤمن ملزمة للطرفين إلى أن تصدر الوثيقة النهائية.</p>	المادة الثالثة عشرة
Article 14	<p>1- The insurance policy shall be in the name the owner or the charterer of the vessel or marine unit.</p> <p>2- In non-compulsory insurance, the policyholder has the right to claim compensation. In this case, the insurer has the right to invoke the defenses it may direct to the insured, even if the insurance</p>	<p>١- تكون وثيقة التأمين باسم مالك أو مستأجر السفينة أو الوحدة البحرية.</p> <p>٢- يكون لحامل الوثيقة في التغطيات غير الإلزامية الحق في المطالبة بالتعويض، وللمؤمن أن يحتج في مواجهته بالدفع التي يجوز له توجيهها إلى المؤمن له، ولو كانت وثيقة التأمين محررة لأمر المستفيد أو لحاملها.</p>	المادة الرابعة عشرة

	policy has been issued to the beneficiary's or its holder's order		
Article 15	<p>1- A person shall not be a party to or a beneficiary of an insurance contract unless such person has an insurable interest.</p> <p>2- The insured shall not rely on the reinsurance contract concluded by the insurer.</p>	<p>١- لا يجوز أن يكون طرفاً في عقد التأمين أو مستفيداً منه إلا من كانت له مصلحة في عدم حصول الخطر.</p> <p>٢- لا يحق للمؤمن له أن يتمسك بعقد إعادة التأمين الذي يبرمه المؤمن.</p>	المادة الخامسة عشرة
Article 16	The insurer may request revoking the insurance contract if the insured provides incorrect information, even without bad faith, or withholds material information related to the insurance and in both cases it leads the insurer to underestimate the potential risk.	للمؤمن أن يطلب إبطال عقد التأمين إذا قدم المؤمن له - ولو بغير سوء نية - بيانات غير صحيحة، أو سكت عن تقديم بيانات جوهرية تتعلق بالتأمين، وكان من شأن ذلك في الحالتين أن يؤثر في تقديم المؤمن للخطر بأقل من حقيقته.	المادة السادسة عشرة
Article 17	<p>An agreement shall be deemed void if it has been concluded before an accident resulting in damage occurs and has one of the following as its subject matter:</p> <p>1- Exempting the operator from liability for the loss or damage of goods.</p> <p>2- Shifting the burden of proof which the Law imposes on the operator.</p> <p>3- Assigning the rights arising out of insurance of goods in favor of the operator.</p>	<p>يقع باطلاً كل اتفاق يتم قبل وقوع الحادث الذي نشأ عنه الضرر، ويكون موضوعه أحد الأمور الآتية:</p> <p>١- إعفاء المجهز من المسؤولية عن هلاك البضائع أو تلفها.</p> <p>٢- تعديل عبء الإثبات الذي يضعه النظام على عاتق المجهز.</p> <p>٣- التنازل للمجهز عن الحقوق الناشئة عن التأمين على البضائع.</p>	المادة السابعة عشرة
Article 18	1- In non-compulsory insurance, the insurer may request revoking the insurance contract if the amount of insurance coverage exceeds the value of the insured items and it is established that the	١- للمؤمن في التغطيات غير الإلزامية طلب إبطال العقد إذا كان مبلغ التأمين يزيد على قيمة الأشياء المؤمن عليها، وثبت التبدليس من جانب المؤمن له أو وكيله. وفي هذه الحالة يكون للجهة القضائية المختصة أن	المادة الثامنة عشرة

	<p>insured or its agent has committed fraud. In such case, the competent judicial authority shall decide that the insurer is entitled to an amount not exceeding the insurance premium, considering any damage suffered by the insurer. In the absence of fraud, the contract shall remain valid to the extent of the value of the insured items.</p> <p>2- If the amount of insurance coverage in non-compulsory insurance is lower than the actual value of the insured items, the insurer's liability shall be limited to the amount of insurance coverage.</p>	<p>تحكم للمؤمن بمبلغ لا يتجاوز قسط التأمين، ومراعاة ما لحقه من أضرار. فإن انتفى التدليس عُدَّ العقد صحيحاً بمقدار قيمة الأشياء المؤمن عليها.</p> <p>٢- إذا كان مبلغ التأمين في التغطيات غير الإلزامية أقل من القيمة الحقيقية للأشياء المؤمن عليها، فلا يلتزم المؤمن إلا في حدود مبلغ التأمين .</p>	
Article 19	<p>In non-compulsory insurance, a marine insurance contract concluded after the loss or arrival of the insured items shall be deemed void if it is established that knowledge of such loss or arrival has reached the place where the contract is being signed or where the insurer and the insured are before concluding the contract.</p>	<p>يقع باطلاً عقد التأمين البحري في التغطيات غير الإلزامية الذي يبرم بعد هلاك محل عقد التأمين أو بعد وصوله إذا ثبت أن نبأ الهلاك أو الوصول بلغ قبل إبرام العقد إلى مكان توقيع العقد، أو إلى المكان الذي يوجد به المؤمن أو المؤمن له.</p>	المادة التاسعة عشرة
Article 20	<p>If the risk insured against is covered by multiple insurers in a single contract, the liability of each insurer shall be limited to its share in the insurance coverage; the insurers shall not be held jointly liable.</p>	<p>إذا كان الخطر مؤمناً منه في عقد واحد من عدة مؤمنين التزم كل منهم بنسبة حصته في مبلغ التأمين، وفي حدود هذه الحصة من غير تضامن بينهم.</p>	المادة العشرون
Article 21	<p>The insurer shall, within the limits of the compensation paid, subrogate the insured regarding all rights arising from the damage covered by the insurance.</p>	<p>يحل المؤمن محل المؤمن له في جميع حقوقه التي نشأت بسبب الأضرار التي يشملها التأمين، في حدود التعويض الذي دفعه.</p>	المادة الحادية والعشرون

<p>Article 22</p>	<p>Each insurer shall have recourse against the other insurers, demanding that each settles its respective share of the damages, in proportion to its amount of coverage. If any insurer is insolvent, its share shall be divided proportionately among the solvent insurers.</p>	<p>يجوز لكل مؤمن الرجوع على المؤمن الأخرين لمطالبته كل منهم بحصته من الضرر بنسبة المبلغ الذى التزم به، فإذا كان أحدهم معسراً وزعت حصته بالنسبة ذاتها على المؤمنين الموسرين .</p>	<p>المادة الثانية والعشرون</p>
<p>Article 23</p>	<p>In non-compulsory insurance, the insurer shall remain liable for any risks covered by the insurance contract if it becomes necessary to change the itinerary, voyage, or vessel. If the change in the voyage or itinerary is unnecessary, the insurer shall only be liable for accidents occurring along the designated route or the itinerary usually followed to complete the transportation process unless agreed otherwise.</p>	<p>ما لم يتفق على خلاف ذلك، يبقى المؤمن مسؤولاً في التغطيات غير الإلزامية عن الأخطار التي يشملها التأمين في حالة الاضطرار إلى تغيير الطريق أو الرحلة أو السفينة، فإن لم يكن تغيير الرحلة أو الطريق اضطرارياً، فلا يلتزم المؤمن إلا بتغطية الحوادث التي وقعت في الطريق المحدد، أو المعتاد لإتمام عملية النقل.</p>	<p>المادة الثالثة والعشرون</p>
<p>Article 24</p>	<p>In non-compulsory insurance, the insured shall, upon the occurrence of an insured risk, endeavor to safeguard the insured objects to the best of his ability, and shall take all necessary measures to preserve the insurer's right of recourse against third parties who are liable for the damage. If the insured fails to fulfill such obligations due to his negligence, he shall be liable for the damage sustained by the insurer.</p>	<p>على المؤمن له في التغطيات غير الإلزامية عند وقوع الخطر المؤمن ضده أن يبذل كل ما في استطاعته لإنقاذ الأشياء المؤمن عليها، وعليه أن يتخذ جميع الإجراءات للمحافظة على حق المؤمن في الرجوع على الغير المسؤول عن الضرر، ويكون المؤمن له مسؤولاً عن الضرر الذي يلحق المؤمن بسبب إهمال تنفيذ هذه الالتزامات.</p>	<p>المادة الرابعة والعشرون</p>
<p>Article 25</p>	<p>If it is impossible to determine whether the damage is due to a war risk or a maritime risk, it shall be deemed to have resulted from a maritime risk unless proven otherwise.</p>	<p>إذا تعذرت معرفة ما إذا كان الضرر قد وقع بسبب خطر حربى أو خطر بحرى، عُدَّ ناشئاً عن خطر بحرى، ما لم يثبت خلاف ذلك.</p>	<p>المادة الخامسة والعشرون</p>

<p>Article 26</p>	<p>The damage to goods in non-compulsory insurance shall be assessed by calculating the difference in their value before and after the damage at the same time and place. In that case, the depreciation rate shall apply to the insurance amount.</p>	<p>تقدر الخسائر التي أصابت البضائع في التغطيات غير الإلزامية بالفرق بين قيمتها تالفة، وقيمتها سليمة وقت ومكان وقوع الحادث، وتطبق نسبة نقص القيمة على مبلغ التأمين.</p>	<p>المادة السادسة والعشرون</p>
<p>Article 27</p>	<p>In non-compulsory insurance, the insurer shall not be obligated to repair or replace the insured items.</p>	<p>لا يُلزم المؤمن في التغطيات غير الإلزامية بإصلاح الأشياء المؤمن عليها أو استبدالها.</p>	<p>المادة السابعة والعشرون</p>
<p>Article 28</p>	<p>In compulsory insurance, the insurer shall not be liable for compensation if an accident provided in the insurance policy occurs unless the third party suffering damage seeks an amicable settlement or files a lawsuit against the insured. The compensation paid by the insurer shall be limited to the compensation amount for the damage caused to the third party.</p>	<p>لا يلتزم المؤمن في التغطيات الإلزامية بدفع التعويض عند وقوع الحادث المذكور في وثيقة التأمين، إلا إذا وجه الطرف الثالث الذي أصابه الضرر مطالبة ودية أو قضائية إلى المؤمن له، ويكون التزام المؤمن في حدود قيمة التعويض عن الضرر الذي أصاب الطرف الثالث.</p>	<p>المادة الثامنة والعشرون</p>
<p>Article 29</p>	<p>Any claim arising from an insurance contract shall not be heard after the lapse of two years, starting from:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The date the insurance premium is due if the claim is related to it. 2. The date of the accident triggering the claim if it relates to compensation for damage caused to the vessel. 3. The date of the vessel's arrival or scheduled arrival if the claim relates to compensation for damage to the goods. If the accident occurs after the vessel's arrival or scheduled arrival, the two-year period starts from the date of the accident. 4. The date of the accident if the claim relates to settlement 	<p>لا تسمع الدعوى الناشئة عن عقد التأمين بعد مضي سنتين. وتبدأ هذه المدة وفقاً لما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- من تاريخ استحقاق قسط التأمين فيما يتعلق بدعوى المطالبة به. ٢- من تاريخ وقوع الحادث الذي تنشأ عنه الدعوى فيما يتعلق بدعوى المطالبة بتعويض الأضرار التي تلحق بالسفينة. ٣- من تاريخ وصول السفينة أو التاريخ الذي كان يجب أن تصل فيه، فيما يتعلق بدعوى المطالبة بتعويض الأضرار التي تلحق بالبضائع، أما إذا كان الحادث لاحقاً لأحد هذين التاريخين سرت المدة من تاريخ وقوع الحادث. ٤- من تاريخ وقوع الحادث فيما يتعلق بدعوى المطالبة بتسوية الأضرار بطريقة 	<p>المادة التاسعة والعشرون</p>

	<p>through abandonment. If the contract provides a grace period for filing an abandonment claim, the two-year period shall start when the grace period expires.</p> <p>5. The date of the insured's payment where the claim relates to its contribution to the general average or the payment of rescue expenses.</p> <p>6. The date on which a third party files a claim against the insured, or the date of the insured's payment in case of a claim filed by the insured against the insurer to recover payments made to a third party who has recourse against the insured.</p> <p>7. Any claim for an undue payment made under an insurance contract shall not be heard after the lapse of two years starting from the date of payment.</p> <p>8. In all cases, the period specified in this Article shall discontinue upon filing a claim by registered mail, delivering the claim-associated documents, or assigning an expert to assess the damage in addition to the legally prescribed grounds for discontinuance.</p>	<p>الترك، وفي حالة تحديد مهلة في هذا العقد لإقامة دعوى الترك تبدأ المدة من تاريخ انقضاء هذه المهلة.</p> <p>٥- من تاريخ قيام المؤمن له بالوفاء فيما يتعلق بدعوى الإسهام في الخسارة البحرية المشتركة، أو بدعوى المطالبة بمصروفات الإنقاذ.</p> <p>٦- من التاريخ الذي يقيم فيه الغير الدعوى على المؤمن له، أو من تاريخ قيام المؤمن له بالوفاء فيما يتعلق بدعواه قبل المؤمن بسبب رجوع الغير.</p> <p>٧- لا تسمع دعوى استرداد المبالغ المدفوعة بمقتضى عقد التأمين بعد مضي سنتين تبدأ من تاريخ الوفاء بغير المستحق.</p> <p>٨- في جميع الأحوال تنقطع المدة المذكورة في هذه المادة بالمطالبة بخطاب مسجل، أو بتسليم المستندات المتعلقة بالمطالبة، أو بنذب خبير لتقدير الأضرار، وذلك بالإضافة إلى الأسباب المقررة نظاماً.</p>	
<p>Article 30</p>	<p>1. Compulsory insurance shall be the primary coverage if the insured or the insured vessel has another insurance coverage and there has been an insurance claim.</p> <p>2. In the event of more than one compulsory insurance coverage,</p>	<p>١- تعد التغطية التأمينية الإلزامية هي التغطية الأساسية في حال كان للمؤمن له أو للسفينة المؤمن عليها تأمين آخر وكانت هناك مطالبة تأمينية،</p>	<p>المادة الثلاثون</p>

	the compensation amount shall be calculated proportionally.	٢- وفي حال وجود أكثر من تغطية تأمينية إلزامية فإن مبلغ التعويض يتم احتسابه بشكل نسبي.	
Article 31	Any dispute arising from marine insurance policies shall be subject to the applicable laws and regulations in Saudi Arabia and settled by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations stipulated in the Cooperative Insurance Companies Control Law.	يخضع أي نزاع ينشأ عن تغطيات التأمين البحري للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل فيما لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.	المادة الحادية والثلاثون
Exceptions		الاستثناءات	
Article 32	Unless otherwise agreed upon, the insurer shall not be held liable for any claim arising from: <ol style="list-style-type: none"> 1. Risks associated with war, civil war, revolutions, or any acts of terrorism. Without prejudice to article (4) section (5) in this Instructions. 2. Capture, plunder, piracy, willful damage, detention, imprisonment, or arrest, including any related consequences and attempts. Without prejudice to article (4) section (5) in this Instructions. 3. Sailing outside permitted areas. 4. Operating the vessel or marine unit in a manner that violates the limits permitted by the licensing authority regarding: <ol style="list-style-type: none"> a. Speed. b. Engine power. c. Passenger capacity. 	مالم يتم الاتفاق على عكس ذلك، لا يسأل المؤمن عن أي مطالبة تنشأ من الآتي: <ol style="list-style-type: none"> ١- أخطار الحرب، أو الحرب الأهلية، أو الثورات، أو أي من أعمال الإرهاب، مع مراعاة ما ورد في الفقرة ٥ من المادة الرابعة من هذه التعليمات. ٢- الأسر أو الاستيلاء أو القرصنة أو الإضرار البحري المتعمد أو الاحتجاز أو الحبس أو الاعتقال أو أي عواقب لذلك أو أي محاولة للقيام بذلك، مع مراعاة ما ورد في الفقرة ٥ من المادة الرابعة من هذه التعليمات. ٣- الإبحار خارج الحدود المرخص لها. ٤- تشغيل السفينة أو الوحدة البحرية على نحو يخالف الحدود المسوح بها من الجهة المرخصة، فيما يتعلق: <ol style="list-style-type: none"> أ. -السرعة. ب. قوة المحرك. 	المادة الثانية والثلاثون

	<p>5. Operating and using a vessel or marine unit without a valid navigation license.</p> <p>6. Ionizing radiation or contamination resulting from any nuclear fuel or waste or caused by nuclear fuel combustion.</p> <p>7. Radioactive, toxic, explosive or other dangerous or polluting properties or components of any nuclear facility, reactor or complex.</p> <p>8. Any weapon or device employing atomic or nuclear fission, fusion, similar reaction, radioactive force, or matter.</p> <p>9. Any chemical, biological, biochemical, or electromagnetic weapons.</p> <p>10. Defamation.</p> <p>11. Fines, penalties, punitive or exemplary damages.</p>	<p>ج. سعة الركاب.</p> <p>٥- تشغيل واستخدام السفينة أو الوحدة البحرية بدون وجود رخصة ملاحية سارية.</p> <p>٦- الإشعاعات المؤينة الناتجة عن أو التلوث الواقع بفعل النشاط الإشعاعي لأي وقود نووي أو نفايات نووية أو احتراق الوقود النووي.</p> <p>٧- الخصائص المشعة أو السامة أو المتفجرة أو غيرها من الخصائص الخطرة أو الملوثة لأي منشأة نووية أو مفاعل نووي أو مجمع نووي آخر أو أي مكون نووي لها.</p> <p>٨- أي سلاح أو جهاز يستخدم الانشطار و/أو الاندماج الذري أو النووي أو أي تفاعل مشابه أو قوة أو مادة مشعة.</p> <p>٩- أي أسلحة كيميائية أو بيولوجية أو بيوكيميائية وكهرومغناطيسية.</p> <p>١٠- التشهير وتشويه السمعة.</p> <p>١١- الغرامات والتعويضات الجزائية أو التحذيرية.</p>	
Compulsory Insurance Coverage Limits		حدود التغطية التأمينية الإلزامية	
<p>Article 33</p>	<p>With the exception of the limits for passenger claims, the operator's liability limits arising from any apparent incident shall be calculated as follows:</p> <p>1. Claims related to death or bodily injury:</p>	<p>فيما عدا حدود مطالبات الركاب، تحسب حدود مسؤولية المجهز التي تنشأ عن أي حادثة واضحة على النحو التالي:</p> <p>١- مطالبات الوفاة أو الإصابة الشخصية.</p> <p>أ. ٣,٢ مليون وحدة حسابية لسفينة لا تتجاوز حمولتها ٢٠٠٠ طن.</p>	<p>المادة الثالثة والثلاثون</p>

	<p>a. million units of account for a vessel of a tonnage not exceeding 2000 tons.</p> <p>b. For a vessel of a tonnage exceeding that, the following amounts shall be added to the number mentioned above:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1208 units of account for each ton from 2001 to 30,000 tons. - 906 units of account for each ton from 30,001 to 70,000 tons. - 604 units of account for each ton over 70,000 tons. <p>2. Any other claims (material damage and pollution resulting from the vessel, except for oil transported as cargo):</p> <p>a. 1.51 million units of account for a vessel of a tonnage not exceeding 2000 tons.</p> <p>b. For a vessel of a tonnage exceeding that, the following amounts shall be added to the number mentioned above:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 604 units of account for each ton from 2001 to 30,000 tons. - 453 units of account for each ton from 30,001 to 70,000 tons. - 302 units of account for each ton over 70,000 tons. 	<p>ب. بالنسبة للسفينة التي تزيد حمولتها عن ذلك فإن المبالغ التالية تضاف إلى ما هو المذكور في الفقرة (أ):</p> <ul style="list-style-type: none"> - عن كل طن من ٢٠٠١ إلى ٣٠,٠٠٠ طن، ١٢٠٨ وحدة حسابية. - عن كل طن من ٣٠,٠٠١ إلى ٧٠,٠٠٠ طن، ٩٠٦ وحدة حسابية. - وعن كل طن يزيد عن ٧٠,٠٠٠ طن، ٦٠٤ وحدة حسابية. <p>٢- أي مطالبات أخرى (الاضرار المادية والتلوث الناتج عن السفينة ماعدا الزيت المنقول كإضاعة):</p> <p>أ. ١,٥١ مليون وحدة حسابية لسفينة لا تتجاوز حمولتها ٢٠٠٠ طن.</p> <p>ب. بالنسبة للسفينة التي تزيد حمولتها عن ذلك فإن المبالغ التالية تضاف إلى ما هو المذكور في الفقرة (أ):</p> <ul style="list-style-type: none"> - عن كل طن من ٢٠٠١ إلى ٣٠,٠٠٠ طن، ٦٠٤ وحدة حسابية. - عن كل طن من ٣٠,٠٠١ إلى ٧٠,٠٠٠ طن، ٤٥٣ وحدة حسابية، - عن كل طن يزيد عن ٧٠,٠٠٠ طن، ٣٠٢ وحدة حسابية. 	
<p>Article 34</p>	<p>The operator's liability limits relating to passenger claims shall be calculated as follows:</p> <p>1. For claims arising from any apparent incident such as death or bodily injury to passengers of a</p>	<p>تحتسب حدود مسؤولية المجهز لمطالبات الركاب على النحو التالي:</p> <p>١- المطالبات الناشئة عن أي حادثة واضحة عن الوفاة أو الإصابة الشخصية لركاب</p>	<p>المادة الرابعة والثلاثون</p>

	<p>vessel, the liability limit of that vessel shall be the sum of 175000 units of account multiplied by the number of passengers the vessel is permitted to carry according to its certificate.</p> <p>2. For the purposes of this Article, claims related to death or bodily injury to a vessel's passengers are claims filed by any person carried on the vessel or anyone on behalf of that person:</p> <p>a. Subject to the contract of carriage of passengers by sea.</p> <p>b. Or any person the carrier agrees to transport for accompanying a vehicle or live animal transported under a contract of carriage of goods.</p>	<p>سفينة ما فإن حد مسؤولية تلك السفينة يجب أن يكون مبلغ ١٧٥٠٠٠ وحدة حسابية مضمروبًا في عدد الركاب الذين يصرح للسفينة بحملهم وفقًا لشهادة السفينة.</p> <p>٢- لأغراض هذه المادة "فإن المطالبات عن الوفاة أو الإصابة الشخصية التي تلحق بركاب سفينة تعني المطالبات التي يتقدم بها أي شخص منقول على متن السفينة أو بالنيابة عنه:</p> <p>أ. بموجب عقد نقل الركاب،</p> <p>ب. أو من يرفق، بموافقة الناقل، مركبة أو حيوانات حية التي يغطيها عقد نقل البضائع.</p>	
<p>Article 35</p>	<p>The limits of the operator's civil liability arising from oil pollution caused by leakage of oil from tankers shall be calculated as follows:</p> <p>1. 4,510,000 units of account for a vessel of a tonnage not exceeding 5000 tons.</p> <p>2. For a vessel of a tonnage exceeding that: An amount of 631 units of account shall be added to the number mentioned above for each ton in excess, provided that the total does not exceed in any case 89,770,000 units of account.</p>	<p>تحسب حدود مسؤولية المجهز المدنية التي تنشأ عن التلوث الزيتي لناقلات الزيت (النفط) على النحو التالي:</p> <p>١. (٤,٥١٠,٠٠٠) وحدة حسابية لسفينة لا تزيد ٥٠٠٠ وحدة حمولة.</p> <p>٢. لسفينة ذات حمولة تزيد عن ذلك: يضاف إلى المقدار الوارد في الفقرة الفرعية (أ) ٦٣١ وحدة حسابية لكل وحدة حمولة إضافية بشرط الا يزيد مجموع هذا المقدار في اي حال عن (٨٩,٧٧٠,٠٠٠) وحدة حسابية.</p>	<p>المادة الخامسة والثلاثون</p>